

Communiqué de presse / Press Release

SFM Traduction grandit et renforce encore sa spécialisation dans les domaines du marketing et de la finance.

Créée en 2003, SFM Traduction est une entreprise individuelle grenobloise qui propose l'ensemble de ses services - traduction, rédaction et formation - vers l'anglais. Marquée par le très fort professionnalisme de sa créatrice et une approche métier qui met le client au cœur de ses préoccupations, la société s'agrandit en 2010 pour devenir SFM Traduction SARL.

GRENOBLE - le 30 avril 2010

Pour faire face à la forte croissance de leurs activités respectives, les traductrices Sara Freitas-Maltaverne et Sylvia Smith concrétisent plusieurs années de collaboration en s'associant à Sandra Fratelli, responsable commerciale et chef de projet.

L'Anglais fait désormais partie de la stratégie de communication d'entreprise et le marché de la traduction ne cesse de croître. D'après l'institut de recherche *Common Sense Advisory*, le marché mondial des prestations linguistiques pèserait 14,2 milliards de dollars avec une croissance annuelle attendue de plus de 10 % pour les 5 années à venir. Cette croissance a donné naissance à de nouveaux acteurs : des travailleurs indépendants, des agences de traduction, des services de traduction sur internet et enfin des systèmes automatiques en ligne dont les performances sont inadaptées pour la communication externe. Aussi, les acheteurs de traductions se sentent-ils souvent démunis face au foisonnement d'une offre aussi disparate que fantaisiste.

Il est cependant des domaines qui ne souffrent pas l'approximation. C'est le cas du marketing et de la finance, où les conséquences d'une mauvaise communication en anglais sont potentiellement désastreuses :

- dégradation de l'image de l'entreprise due à des textes mal rédigés
- messages erronés délivrés à des analystes financiers ou des investisseurs suite à la mécompréhension des problématiques financières par le traducteur
- campagnes marketing sans effet en raison des messages qui ne tiennent pas compte de la culture ciblée

Sara Freitas-Maltaverne et Sylvia Smith font ce constat simple : les professionnels du marketing et de la finance peinent à trouver des traducteurs de langue maternelle anglaise alliant compréhension des problématiques métier et compétences rédactionnelles.

L'approche métier pour mieux comprendre les enjeux de ses clients

« L'approche métier est l'axe principal de notre intervention et la clé de notre réussite. C'est ce qui nous permet de respecter le sens des messages de nos clients, le ton de leur communication et, surtout, le langage de leur secteur », explique Sara qui poursuit « c'est le cas pour Harding Marketing ou MINATEC avec qui nous collaborons régulièrement ». En associant connaissances métier, compétences linguistiques et sens rédactionnel, SFM Traduction entend bien devenir un acteur majeur de la traduction vers l'anglais du tissu entrepreneurial de la région Rhône-Alpes.

SFM Traduction SARL donne aux entreprises un contact direct avec des linguistes qualifiées, mais aussi la possibilité d'entretenir des relations de confiance durables avec des prestataires spécialisés dans leur secteur.

Et Sara de préciser : « nous réalisons presque tout le travail que nous confient nos clients en interne. Nous souhaitons offrir aux professionnels du marketing, de la communication et de la finance cette relation privilégiée. C'est un service que peut difficilement apporter une agence de traduction classique ». Une démarche que recommande notamment la SFT, le syndicat national des traducteurs professionnels, dans son guide *Traduction, faire les bons choix*.

À propos de SFM Traduction

SFM Traduction a été fondée en 2003 par Sara Freitas-Maltaverne, traductrice libérale à Grenoble. Sylvia Smith Traductions a été fondée en 2004 par Sylvia Smith, traductrice libérale à Paris. En 2010, elles s'associent à Sandra Fratelli pour créer SFM Traduction SARL composée aujourd'hui de deux traductrices professionnelles implantées en France (Grenoble et Paris) et d'une chef de projet responsable également du développement commercial. Les traductrices de SFM Traduction sont spécialisées dans les domaines du marketing, de la finance et des ressources humaines et travaillent uniquement dans leur langue maternelle, l'anglais. La société propose également de la conception-rédaction en anglais et des formations en communication écrite.

Pour plus d'informations visitez le site Internet de SFM Traduction www.sfmtraduction.com.

* * *

SFM Traduction, a translation firm specialized in marketing and finance, brings in two partners to better serve its customers.

Grenoble-based SFM Traduction was founded as a freelance translation business in 2003. The firm offers translation, copywriting, and business communications training in English. Founder Sara Freitas-Maltaverne has built a strong local reputation on her writing skills, professionalism, and distinctly customer-centered approach. To keep pace with growing demand, the company will expand in 2010, becoming SFM Traduction SARL.

GRENOBLE - April 30, 2010

After working together for several years on high-level corporate translation projects, Sara Freitas-Maltaverne and Sylvia Smith—two translators specialized in marketing and finance, respectively—have joined forces to create SFM Traduction SARL along with a third partner, Sandra Fratelli, who will be in charge of business development and project management.

To compete in today's increasingly global economy, businesses simply must be able to communicate in English, a trend reflected in the growing market for high-quality translation. According to market research firm Common Sense Advisory, language services is a \$14.2 billion global industry, with an estimated compound annual growth rate of 10.76% over the next five years. And with growth has come a dizzying array of new language service providers, from multinational agencies to freelancers. Some documents can even be translated online for free—with results that don't always measure up. With so much to choose from, it is easy to see how translation buyers can get lost in the quagmire.

Finance and marketing are two areas where a sub-par English translation can have dire consequences:

- A negative impact on a company's image or reputation due to poorly written translations
- Confusion among analysts or potential investors because translators have misinterpreted underlying financial issues

- Marketing materials that lose their impact because they have not been adapted to the target culture

Experience has shown both Ms. Freitas-Maltaverne and Ms. Smith just how difficult it is for companies to find native-English-speaking translators who possess the writing skills and business knowledge to produce effective communications in English.

Mastering the language of marketing and finance

Ms. Freitas-Maltaverne explains, “We speak English, of course, but we also ‘speak’ marketing, finance, and HR. Our in-depth knowledge of our customers’ businesses enables us to get to the heart of the message and strike just the right tone.” SFM Traduction’s work with Grenoble-based Harding Marketing and MINATEC demonstrates how the firm combines writing skills with a solid understanding of its customers’ business objectives. Today SFM Traduction SARL aims to become a leading provider of publication-quality English translation services in France’s dynamic Rhône-Alpes region.

SFM Traduction SARL offers companies a number of advantages, not least of which is direct contact with qualified linguists who are highly specialized in a particular field. The goal is to form long-term relationships that continue to add value over time. According to Ms. Freitas-Maltaverne, “We do virtually all work in-house—something a traditional translation agency cannot always provide. We will continue to offer our customers this personalized service, because we feel that direct contact between customers and their translators is essential to providing translations that get the right message across.”

About SFM Traduction SARL

SFM Traduction SARL was created from SFM Traduction, a Grenoble-based translation business founded by Sara Freitas-Maltaverne in 2003. In May 2010, Ms. Freitas-Maltaverne joined forces with Sylvia Smith, a freelance financial translator based in Paris, and Sandra Fratelli, a business development and project manager, to expand the business into SFM Traduction SARL. The new company specializes exclusively in marketing, finance, and HR translation from French into English, and also offers English copywriting and written communication training.

For more information, please visit the company’s website at www.sfmtraduction.com.

* * *

Contact

Sara Freitas-Maltaverne
10 rue Bayard
F-38000 Grenoble
+33 4 76 40 11 93
sara@sfmtraduction.com
www.sfmtraduction.com